

Министерство науки и высшего образования РФ

ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет

Социально – экономический институт

Кафедра русского и иностранных языков

Рабочая программа дисциплины

включая фонд оценочных средств и методические указания
для самостоятельной работы обучающихся

**Б1.О.07 – ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(английский язык)**

Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология

Направленность (профиль) – "Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров"

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

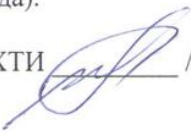
г. Екатеринбург, 2021

Разработчик: доцент  /Е.Ю. Лаврик/

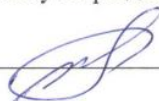
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков
(протокол № 5 от «13» 01 2021 года).

И.о. зав. кафедрой  / Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией
химико-технологического института
(протокол № 4 от «03» февраля 2021 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  /И.Г. Перова/

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  / И.Г. Перова /

«03» февраля 2021 года

Оглавление

1.	Общие положения	4
2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	6
5.1.	Трудоемкость разделов дисциплины	6
5.2.	Содержание занятий лекционного типа	6
5.3.	Перечень и содержание лабораторных, практических, семинарских и других видов учебных занятий	7
5.4.	Детализация самостоятельной работы	7
6	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине Основная и дополнительная литература	8
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
7.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	9
7.2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
7.3.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	11
7.4.	Соответствие балльной шкалы оценок и уровней сформированных компетенций	13
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	14
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	15
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Общие положения

Дисциплина «Основы технического перевода» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров).

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «Основы технического перевода» являются:

– Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации", утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

– Приказ Минобрнауки России № 301 от 05.04.2017 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

– Приказ Министерства труда и социальной защиты от 07.09.2015 г. № 592н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по производству волокнистых наноструктурированных композиционных материалов».

– Приказ Министерства труда и социальной защиты от 07.09.2015 г. № 594н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по производству наноструктурированных полимерных материалов».

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 910 от 07.08.2020;

– Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренные Ученым советом УГЛУ (протокол № 8 от 27.08.2020).

Обучение по образовательной программе 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров) осуществляется на русском языке.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

Цель изучения дисциплины - развитие межкультурной коммуникативной профессионально - ориентированной компетенции.

Задачи дисциплины:

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для академического и профессионального взаимодействия;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- правила выполнения научно-технического перевода;

- приёмы и способы преодоления трудностей (лексических, грамматических) технического перевода;
- основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии;

уметь:

- создавать различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке;
- выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный язык;
- представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

владеть:

- навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении;
- навыками использования терминологии для академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном языке, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
Современные коммуникативные технологии	Профессиональный иностранный язык	Тренинг профессионально ориентированных риторики, дискуссии, общения
Профессиональный иностранный язык		Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	очная форма	очно-заочная форма
Контактная работа с преподавателем*:	46,25	14,25
лекции (Л)	14	6
практические занятия (ПЗ)	32	8
лабораторные работы (ЛР)	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	0,25	0,25
Самостоятельная работа обучающихся:	61,75	93,75
изучение теоретического курса	25	40
подготовка к текущему контролю	25	40
подготовка к промежуточной аттестации	11,75	13,75

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	очная форма	очно-заочная форма
Вид промежуточной аттестации:	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость	3/108	3/108

*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛУ от 25 февраля 2020 года.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	2	2	4	12
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	12
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	4	10	14	13
4	Практикум перевода.	2	10	12	13
	Итого по разделам	14	32	46	50
	Промежуточная аттестация	х	х	0,25	11,75
	ВСЕГО	108			

очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	2	3	20
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	1	2	3	20
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	20
4	Практикум перевода.	2	2	4	20
	Итого по разделам	6	8	14	80
	Промежуточная аттестация	х	х	0,25	13,75
	ВСЕГО	108			

5.2. Содержание занятий лекционного типа

- 1. Общие вопросы перевода.** Специфика научно-технического текста. Разновидности технического перевода.
- 2. Лексические аспекты научно-технического перевода.** Лексика научно-технического текста с точки зрения классификации, структурной характеристики и особенностей перевода.
- 3. Грамматические аспекты научно-технического перевода.** Грамматика научно-технического текста с точки зрения особенностей перевода.
- 4. Практикум перевода.** Комплексные трудности перевода.

5.3 Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	очно-заочная
1	1 Общие вопросы перевода. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями.	практическая работа	2	2
2	2 Лексические аспекты научно-технического перевода. Лексические проблемы перевода. Перевод слов. Перевод словосочетаний. Термины. Специализация «ложных друзей» переводчика и интернационализмов. Лексические трансформации при переводе.	практическая работа	10	2
3	3 Грамматические аспекты научно-технического перевода. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации при переводе. Смешанные трансформации при переводе.	практическая работа	10	2
4	4 Практикум перевода. Перевод текстов по теме научного исследования.	практическая работа	10	2
	Итого		32	8

5.4. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час	
			очная	очно-заочная
1	Общие вопросы перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	12	20
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - работа с научными, техническими текстами.	12	20
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений. - работа с научными, техническими текстами.	13	20

4	Практикум перевода.	- работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	13	20
5	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету с оценкой	11,75	13,75
	Итого		61,75	93,75

6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине

Основная и дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
Основная литература			
1	Стрельников, П.А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода: учебное пособие/ П.А. Стрельников, М.М. Горбачева. – Кемерово: КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. – 131с. – ISBN 978 – 5 -00137-079-6/ Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) - Режим доступа: для авториз. пользователей	2017	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е.А. Чигирин, Т.Ю. Чигирина, Я.А. Ковалевская, Е.В. Козыренко. – Воронеж: ВГУИТ, 2019. – 154с. ISBN 978 – 5 -00032-437-0. Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) - Режим доступа: для авториз. пользователей	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
Дополнительная литература			
3	Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143725 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2020	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
4	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базакина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2021. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2021	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю

*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека

онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

Профессиональные базы данных

1. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика - Режим доступа: <http://www.gks.ru/>
2. Научная электронная библиотека eLibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Промежуточный контроль: зачет с оценкой в форме тестирования и перевода научно-технического текста. Текущий контроль: тестирование.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценивания на зачете с оценкой складываются из выполнения заданий в форме тестирования и перевода текста как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции УК - 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка «отлично»;
- 71-85% заданий – оценка «хорошо»;
- 51-70% заданий – оценка «удовлетворительно»;
- менее 51% - оценка «неудовлетворительно».

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

1. Содержательная идентичность текстов.
2. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
3. Грамматические аспекты перевода.
4. Стилистическая идентичность текста.

Критерии оценивания перевода текста на зачете с оценкой

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста

отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

не удовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется с тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. смыслом и профессиональной	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
----------------------	---	--	---	--

Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции УК - 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

более 51% заданий – оценка «зачтено»;

менее 51% - оценка «не зачтено».

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образец тестовых заданий (промежуточный контроль)

Choose the right word:

- _____ 1845, Michael Faraday discovered that a light beam reverses its polarization as it passes through a magnetized crystal.
a) as far back as b) as long as c) as early as
- _____ in 1950s scientists began to consider the feasibility of measures which might be effective in dealing with oil pollution of the sea once it had occurred.
a) as far back as b) as long as c) as early as
- _____ both men's hands were safely clasped, neither could harm the other.
a) as far back as b) as long as c) as early as
- _____ computers were tied down to vacuum tube technology, they could only be bulky, cumbersome and expensive.
- Until 1960 this reaction _____.
a) was unknown b) were unknown c) are unknown
- The isomer _____ a cis-configuration.
a) assigned b) can assigned c) can be assigned
- With a catalyst the reaction _____ tenfold.
a) accelerate b) was accelerated c) were accelerated
- Several experiments _____.
a) run b) were run c) was run
- _____ will identify and share best management practices, criteria, guides and tools.
a) research results b) generators development
- The present project is devoted to the thermoelectric _____ for automotive applications.
a) research results b) generators development
- The product has been proved _____ the overall yield.
a) unaffected b) affected c) to affect

12. X was _____ by Y.
a) unaffected b) affected c) to affect
13. In ethers and similar solvents the frequency was _____.
a) unaffected b) affected c) to affect
14. The results were _____ by the presence of impurities.
a) unaffected b) affected c) to affect
15. The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
a) appeared b) appears c) appear
16. The most direct route to these compounds _____ to be through the degradation of carbohydrates.
a) appeared b) appears c) appear
17. The reaction could _____ to involve a rearrangement.
a) appeared b) appears c) appear
18. This molecule _____ the cis-configuration.
a) assuming b) assumed c) assumed
19. This led to the reaction _____ a different course.
a) assuming b) assumed c) assumed
20. It may be _____ that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.
a) assuming b) assumed c) assumed

Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)

1. Translate the following text into Russian:

General Geology Limestone is composed of material derived by both chemical and biological activities. The particles of sediment that make up a typical limestone are frequently recognizable as fossil fragments. By contrast, most dolostone is crystalline. Dolostone forms when magnesium in pore water is substituted for some of the calcium in the original limestone, or by direct precipitation. Most limestones of commercial importance accumulated in relatively shallow marine environments and are widely available for utilization. Carbonate rocks form about 15 percent of the earth's sedimentary strata. All of the dolostone and most of the limestone in Arkansas are Paleozoic in age and are present in the Ozark region. A small amount of Paleozoic limestone in the Ouachita Mountains has been quarried. A Tertiary-age limestone in the Midway Group is present in the Gulf Coastal Plain between Little Rock in Pulaski County and Benton in Saline County

Образец тестовых заданий (текущий контроль)

Choose the right word:

1. We _____ to carry out this investigation.
a) made b) attempted c) affected
2. He _____ this reaction run at reduced pressure.
a) made b) attempted c) affected
3. An excess of gas _____ the author stop his test.
a) made b) attempted c) affected
4. The insulation was _____ by water vapours.
a) made b) attempted c) affected
5. We _____ this investigation.
a) made b) attempted c) affected
6. The rates and molecular weights are _____ by lowering the temperature.
a) made b) attempted c) affected

7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.
Базовый	хорошо	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.
Пороговый	удовлетворительно	Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки. Обучающийся способен ограниченно применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.
Низкий	не удовлетворительно	Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не

		выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий. Обучающийся не способен применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.
--	--	---

8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

Формы самостоятельной работы разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Основы технического перевода» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами);
- подготовка к зачету (тестирование и перевод текстов).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функцио-

нальный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

Тестовые задания могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

- Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ MOODLE, LMS.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- семейство коммерческих операционных систем семейства Microsoft Windows;
- офисный пакет приложений Microsoft Office;
- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая

оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛ-ТУ. Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Стол компьютерный, стулья. Персональные компьютеры. Выход в Интернет, электронную информационную образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Переносное демонстрационное оборудование (мультимедийные проекторы, экраны, ноутбуки). Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.

Министерство науки и высшего образования РФ

ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет

Социально – экономический институт

Кафедра русского и иностранных языков

Рабочая программа дисциплины

включая фонд оценочных средств и методические указания
для самостоятельной работы обучающихся

**Б1.О.07 – ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(немецкий язык)**

Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология

Направленность (профиль) – "Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров"

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

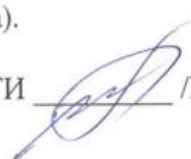
г. Екатеринбург, 2021

Разработчик: ст. преподаватель  /Н.Ф. Кисель/

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков
(протокол № 5 от « 13 » 01 2021 года).

И.о.зав. кафедрой  / Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комис-
сией химико-технологического института
(протокол № 4 от «03» февраля 2021 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  /И.Г. Перова/

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  / И.Г. Перова /

«03» февраля 2021 года

Оглавление

1.	Общие положения	4
2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	6
5.1.	Трудоемкость разделов дисциплины	6
5.2.	Содержание занятий лекционного типа	6
5.3.	Перечень и содержание лабораторных, практических, семинарских и других видов учебных занятий	6
5.4.	Детализация самостоятельной работы	7
6	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине	8
	Основная и дополнительная литература	
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
7.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	9
7.2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
7.3.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	11
7.4.	Соответствие балльной шкалы оценок и уровней сформированных компетенций	13
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	14
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	15
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Общие положения

Дисциплина «Основы технического перевода» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров).

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «Основы технического перевода» являются:

- Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации", утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

- Приказ Минобрнауки России № 301 от 05.04.2017 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

- Приказ Министерства труда и социальной защиты от 07.09.2015 г. № 592н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по производству волокнистых наноструктурированных композиционных материалов».

- Приказ Министерства труда и социальной защиты от 07.09.2015 г. № 594н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по производству наноструктурированных полимерных материалов».

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 910 от 07.08.2020;

- Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренные Ученым советом УГЛУТУ (протокол № 8 от 27.08.2020).

Обучение по образовательной программе 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров) осуществляется на русском языке.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

Цель изучения дисциплины - развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции.

Задачи дисциплины:

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для академического и профессионального взаимодействия;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- правила выполнения научно-технического перевода;

- приёмы и способы преодоления трудностей (лексических, грамматических) технического перевода;
- основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии;

уметь:

- создавать различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке;
- выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный язык;
- представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

владеть:

- навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении;
- навыками использования терминологии для академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном языке, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
Современные коммуникативные технологии	Профессиональный иностранный язык	Тренинг профессионально ориентированных риторики, дискуссии, общения
Профессиональный иностранный язык		Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	очная форма	очно-заочная форма
Контактная работа с преподавателем*:	46,25	14,25
лекции (Л)	14	6
практические занятия (ПЗ)	32	8
лабораторные работы (ЛР)	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	0,25	0,25
Самостоятельная работа обучающихся:	61,75	93,75
изучение теоретического курса	25	40
подготовка к текущему контролю	25	40

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	очная форма	очно-заочная форма
подготовка к промежуточной аттестации	11,75	13,75
Вид промежуточной аттестации:	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость	3/108	3/108

*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	2	2	4	12
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	12
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	4	10	14	13
4	Практикум перевода.	2	10	12	13
	Итого по разделам	14	32	46	50
	Промежуточная аттестация	х	х	0,25	11,75
	ВСЕГО				108

очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	2	3	20
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	1	2	3	20
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	20
4	Практикум перевода.	2	2	4	20
	Итого по разделам	6	8	14	80
	Промежуточная аттестация	х	х	0,25	13,75
	ВСЕГО				108

5.2. Содержание занятий лекционного типа

1. Общие вопросы перевода. Специфика научно-технического текста. Разновидности технического перевода.

2. Лексические аспекты научно-технического перевода. Лексика научно-технического текста с точки зрения классификации, структурной характеристики и особенностей перевода.

3. **Грамматические аспекты научно-технического перевода.** Грамматика научно-технического текста с точки зрения особенностей перевода.
4. **Практикум перевода.** Комплексные трудности перевода.

5.3 Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	очно-заочная
1	1 Общие вопросы перевода. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями.	практическая работа	2	2
2	2 Лексические аспекты научно-технического перевода. Лексические проблемы перевода. Перевод слов. Перевод словосочетаний. Термины. Специализация «ложных друзей» переводчика и интернационализмов. Лексические трансформации при переводе.	практическая работа	10	2
3	3 Грамматические аспекты научно-технического перевода. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации при переводе. Смешанные трансформации при переводе.	практическая работа	10	2
4	4 Практикум перевода. Перевод текстов по теме научного исследования.	практическая работа	10	2
	Итого		32	8

5.4. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час	
			очная	очно-заочная
1	Общие вопросы перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	12	20
2	Лексические аспекты научно-технического пере-	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений;	12	20

	вода.	- работа с научными, техническими текстами.		
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений. - работа с научными, техническими текстами.	13	20
4	Практикум перевода.	- работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	13	20
5	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету с оценкой	11,75	13,75
	Итого		61,75	93,75

6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине

Основная и дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
Основная литература			
1	Наумова, Е. А. Учебное пособие по профессионально-ориентированному чтению для бакалавров и магистрантов технических специальностей (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / Е. А. Наумова, О. В. Сергеева, Л. Ю. Коршунова. — Иваново : ИГЭУ, 2018. — 120 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/154532 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е.А. Чигирин, Т.Ю. Чигирина, Я.А. Ковалевская, Е.В. Козыренко. – Воронеж: ВГУИТ, 2019. – 154с. ISBN 978 – 5 -00032-437-0. Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) - Режим доступа: для авториз. пользователей	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
Дополнительная литература			
3	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2021. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) - Режим доступа: для авториз. пользователей..	2021	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека

онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

Профессиональные базы данных

5. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика - Режим доступа: <http://www.gks.ru/>
6. Научная электронная библиотека eLibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/> .

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Промежуточный контроль: зачет с оценкой в форме тестирования и перевода научно-технического текста. Текущий контроль: тестирование.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценивания на зачете с оценкой складываются из выполнения заданий в форме тестирования и перевода текста как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции УК - 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка *«отлично»*;
- 71-85% заданий – оценка *«хорошо»*;
- 51-70% заданий – оценка *«удовлетворительно»*;
- менее 51% - оценка *«неудовлетворительно»*.

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

5. Содержательная идентичность текстов.
6. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
7. Грамматические аспекты перевода.
8. Стилистическая идентичность текста.

Критерии оценивания перевода текста на зачете с оценкой

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

не удовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется с тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. смыслом и профессиональной	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
-----------------------------	---	--	---	--

Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции УК - 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- более 51% заданий – оценка «зачтено»;
- менее 51% - оценка «не зачтено».

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образец тестовых заданий (промежуточный контроль)

Übung 1. Was verbindet alle diese Wörter?

1. Umwelt.
2. Regierung.
3. Maßnahmen.
4. Abwehr
5. Süßwasser.
6. Kundgebung.

Übung 2. Als(a) oder wie(b)?

1. Ich bin schneller ... du.
2. Ich habe mehr Zeit ... meine Freunde.
3. Er hat so viel Geld wie ich.
4. In Italien ist genau so heiß... in Spanien.
5. Mercedes ist teurer ... Fiat.

Übung 3. Wandeln Nomen in Verben um.

1. Sie macht eine Zeichnung. - Sie ...
2. Sie macht Kopien. – Sie ...
3. Sie macht ein Physikstudium. – Sie ... Physik.
4. Ich habe einen Wunsch. – Ich ... mir etwas.

Übung 4. Übersetzen die Sätze.

1. Только в последние годы правительства государств членов Комиссии стали осознавать истинные масштабы экологической угрозы.
2. Комиссия Европейского сообщества создала для выполнения этих работ специальную службу по охране окружающей среды.
3. Также большое значение имеет чистота водных биоресурсов.
4. Шумовое загрязнение большинства городов значительно.

Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)

Lesen Sie den Text und übersetzen Sie ihn ins Russische.

Umweltschutzpolitik in der Europäischen Gemeinschaft Erst in den letzten Jahren sind sich die Regierungen der Mitgliedsstaaten des wahren Ausmaßes der Umweltbedrohung bewusst geworden. Sie haben inzwischen erste gesetzliche Maßnahmen zum Schutz der Umwelt getroffen. In Электронный архив УГЛТУ 17 einigen Mitgliedsstaaten, wie z. B. in der Bundesrepublik Deutschland, ist diese Gesetzgebungstätigkeit weiter fortgeschritten als in anderen Staaten. Da die Bedrohung der Umwelt jedoch kein ausschließlich nationales Problem ist, besteht für solche Fälle eine Notwendigkeit für eine Lösung auf Gemeinschaftsebene.

1998 billigte der Ministerrat der Gemeinschaft ein Umweltschutzprogramm, das einen Aktionsplan für drei Fronten umfasst: - Bekämpfung der Umweltverschmutzung, - Verbesserung der Umweltbedingungen, - Teilnahme an internationalen Konferenzen und Übereinkommen, um gemeinsam eine Lösung für weltweite Umweltprobleme, z. B. für die Meeresverschmutzung, zu erarbeiten.

Das Umweltschutzprogramm basiert auf dem Grundsatz des Verursacherprinzips. Danach hat der Verursacher einer Verschmutzung die Kosten zur Beseitigung der durch die Verschmutzung entstandenen Schäden zu tragen.

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaft hat zur Erledigung dieser Arbeiten eine besondere Dienststelle für „Umweltschutz“ aufgebaut, ihre Aufgabe ist gewaltig.

Neben Problemen rein geographischer Art hat die Kommission Qualitätsziele für verschiedene Umweltparameter aufgestellt, insbesondere für Wasser und Luft. Der Ministerrat hat die Qualitätsziele für Wasser gebilligt und zwei Richtlinien über Mindestnormen für Trinkwasser und Badegewässer verabschiedet. Die Reinhaltung der Fischgewässer ist ebenfalls von großer Bedeutung. In Bezug auf die Wasserverschmutzung hat die Gemeinschaft eine Richtlinie ausgearbeitet, die Listen der gefährlichsten Stoffe und Substanzen, die ständig ins Meer und Süßwasser abgeleitet werden, enthält. Die Einleitung solcher Stoffe in die Gewässer muss begrenzt werden.

Образец тестовых заданий (текущий контроль)

Übung 1. Ordnen Sie die Wörter mit den Themen zu:

- a) Umwelt
- в) Medien
- c) Umweltsphären
- 1) Luft
- 2) Atmosphäre
- 3) Magazin
- 4) Zeitschrift
- 5) Natur
- 6) Hydrosphäre.

Übung 2. Ergänzen Sie das Verb in richtiger Form.

1. Neben dieser ... es in der unbelebten Umwelt noch, (geben).
2. Die Umweltmedien oder -Sphären ... nicht stribt zu trennen, sondern unterliegen Wechselwirkungen und Vermischungen, (sein).
3. Das Wasser, das die Hydrosphäre ... , ... wiederum in ihrer Weise auf die Lithosphäre ein. (verkörpern, wirken).

Übung 3. Welches Wort passt nicht:

- 1) Atmosphäre, Lithosphäre, Hydrosphäre, Lernsphäre;
- 2) Luft, Zeitschrift, Wasser, Sand, Boden;
- 3) Presse, Funk, Auto, Fernsehen;
- 4) Quellen, Flüsse, Strand, Bäche.

7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.
Базовый	хорошо	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.
Пороговый	удовлетворительно	Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки. Обучающийся способен ограниченно применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.
Низкий	не удовлетворительный	Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий. Обучающийся не способен применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической

		информации на иностранном языке, показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.
--	--	--

8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

Формы самостоятельной работы разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Основы технического перевода» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами);
- подготовка к зачету (тестирование и перевод текстов).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

Тестовые задания могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

- Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ MOODLE, LMS.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- семейство коммерческих операционных систем семейства Microsoft Windows;
- офисный пакет приложений Microsoft Office;
- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУТУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
---	---

Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы компьютерные, стулья. Персональные компьютеры. Выход в Интернет, электронную информационную образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Переносное демонстрационное оборудование (мультимедийные проекторы, экраны, ноутбуки). Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.

Министерство науки и высшего образования РФ

ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет

Социально – экономический институт

Кафедра русского и иностранных языков

Рабочая программа дисциплины

включая фонд оценочных средств и методические указания
для самостоятельной работы обучающихся

**Б1.О.04 – ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(профессиональный французский язык)**

Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология

Направленность (профиль) – «Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 4 (144)

г. Екатеринбург, 2021

Разработчик: ст. преподаватель Авсеп /Т.Б. Авсеенкова/

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков
(протокол № 5 от « 13 » 01 2021 года).

И.о.зав. кафедрой Лаврик / Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией
химико-технологического института
(протокол № 4 от «03» февраля 2021 года).

Председатель методической комиссии ХТИ Первова /И.Г. Первова/

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ Первова / И.Г. Первова /

«03» февраля 2021 года

Оглавление

1.	Общие положения	4
2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	6
5.1.	Трудоемкость разделов дисциплины	6
5.2.	Перечень и содержание лабораторных, практических, семинарских и других видов учебных занятий	6
5.3.	Детализация самостоятельной работы	7
6	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине	8
	Основная и дополнительная литература	
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
7.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	9
7.2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
7.3.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	14
7.4.	Соответствие балльной шкалы оценок и уровней сформированных компетенций	18
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	19
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	21
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

1. Общие положения

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология, направленность (профиль) – «Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров»

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «Профессиональный иностранный язык» являются:

Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации", утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

Приказ Минобрнауки России № 301 от 05.04.2017 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

Приказ Министерства труда и социальной защиты от 07.09.2015 г. № 592н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по производству волокнистых наноструктурированных композиционных материалов».

Приказ Министерства труда и социальной защиты от 07.09.2015 г. № 594н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по производству наноструктурированных полимерных материалов».

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 910 от 07.08.2020;

Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров), подготовки магистров по очной, очно-заочной и заочной формам обучения, одобренные Ученым советом УГЛТУ (протокол № 8 от 27.08.2020).

Обучение по образовательной программе 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технология получения и переработки материалов на основе природных и синтетических полимеров) осуществляется на русском языке.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

Цель изучения дисциплины - развитие межкультурной коммуникативной профессионально - ориентированной компетенции.

Задачи дисциплины:

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для академического и профессионального взаимодействия;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- лексические единицы и грамматические конструкции, характерные для профессионально

ориентированных и научных материалов;

- основные приемы аналитико-синтетической переработки аутентичных текстов различных стилей и жанров;

- основные способы составления и представления профессиональной и научной информации, используя современные коммуникативные технологии;

уметь:

- пользоваться в своей исследовательской работе иноязычным терминологическим аппаратом;

- представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

владеть:

- навыками квалифицированного поиска необходимой научной и иной профессионально значимой информации;

- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
	Современные коммуникативные технологии	Современные коммуникативные технологии
	Основы технического перевода	Тренинг профессионально ориентированных риторики, дискуссии, общения
		Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	Очная форма	Очно-заочная форма

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Контактная работа с преподавателем*:	64,5	34,5
лекции (Л)	-	-
практические занятия (ПЗ)	64	34
лабораторные работы (ЛР)	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	0,5	0,5
Самостоятельная работа обучающихся:	79,5	109,5
изучение теоретического курса	35	50
подготовка к текущему контролю	35	50
подготовка к промежуточной аттестации	9,5	9,5
Вид промежуточной аттестации:	Зачет, зачет с оценкой	Зачет, зачет с оценкой
Общая трудоемкость	4/144	4/144

*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛУ от 25 февраля 2020 года.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	22	-	22	20
2	Профессионально-производственная сфера общения	22	-	22	20
3	Профессионально-научная сфера общения	20	-	24	30
	Итого по разделам	64		64	70
	Промежуточная аттестация	х	х	0,5	9,5
	ВСЕГО				144

очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	12	-	12	30
2	Профессионально-производственная сфера общения	12	-	12	30
3	Профессионально-научная сфера общения	10	-	24	40
	Итого по разделам	34		34	100
	Промежуточная аттестация	х	х	0,5	9,5
	ВСЕГО				144

5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	Очно-заочная
1	<i>Социально-культурная сфера общения</i> 1. Речевой этикет в общественных и профессиональных контактах. 2. Международные отношения: контакты, визиты, встречи. 3. Материальные и другие ценности в стране изучаемого языка.	практическая работа	22	12
2	<i>Профессионально-производственная сфера общения</i> 1. Успех и карьера. 2. Деловые контакты, отношения с коллегами. 3. Новые профессионально-значимые технологии и изобретения. 4. Совещание/семинар/ конференция по практическим, профессиональным проблемам, по обмену опытом.	практическая работа	22	12
3	<i>Профессионально-научная сфера общения</i> 1. Наука. Выдающиеся ученые. Достижения и инновации в области профилирующей науки. 2. Международная научная конференция/симпозиум. 3. Научные статьи, тезисы, доклады. 4. Презентация нового научного открытия.	практическая работа	20	10
Итого			64	34

5.3. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» направлена на развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час	
			очная	Очно-заочная
1	Социально-культурная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - работа с научными, техническими текстами; - подготовка устных сообщений.	20	30
2	Профессионально-производственная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектных заданий, ориентированных на будущую профессиональную деятельность; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ; - подготовка устных сообщений.	20	30

3	Профессионально-научная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - составление терминологического и тематического словаря; - подбор материала для анализа тезисов, аннотаций, статей; - подготовка устных сообщений.	30	40
	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету, зачету с оценкой	9,5	9,5
	Итого		79,5	109,5

6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине
Основная и дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
Основная литература			
1	Авилкина, И.Н. Université SibADI et ses spécialité=Университет СибАДИ и его специальности: учебное пособие/ И.Н. Авилкина. – Омск: СибАДИ, 2019. – 114с. – Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/149531 - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	Быкова, А. В. Официально-деловой стиль (оформление документов на иностранном языке): обучающий курс: учебное пособие/ А.В. Быкова, Т.В. Стрижова. – Ковров: КГТА имени В.А. Дегтярева, 2017. – 40с. Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/155844 - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2017	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
3	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2018. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/110927 - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
Дополнительная литература			
4	Русско-англо-немецко-французский словарь по природообустройству и экологии: словарь/ составитель М.М. Латыпова. – Белгород: БГТУ им. В.Г. Шухова, 2019. – 90с. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/162032 - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
5	Реферирование публицистических текстов: учебно-методическое пособие / составители О.А. Смирнова, О.И. Бузаева. – Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2016. – 42с. Текст: электронный// Лань: электронно-	2016	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

	библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/153340 - Режим доступа: для авториз. пользователей.		
6	Скорик, Л.Г. Проверьте свои знания! =Testez vos connaissances! : учебное пособие/ Л.Г. Скорик. —Москва: МПГУ, 2018. – 120 с. - ISBN 978-5-4263-0649-3. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/122349 - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

Профессиональные базы данных

7. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика - Режим доступа: <http://www.gks.ru/>
8. Научная электронная библиотека eLibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/> .

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Промежуточный контроль: зачет и зачет с оценкой в форме тестирования и собеседования. Текущий контроль: тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценивания на зачете складываются из выполнения заданий в форме тестирования и собеседования (говорения) суммарно по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции УК - 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

Более 51% заданий – оценка «зачтено»;

менее 51% - оценка «не зачтено».

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

Критерии оценивания собеседования на зачете

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
зачтено	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
зачтено	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно

зачтено	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
не зачтено	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

Критерии оценивания на зачете с оценкой складываются из выполнения заданий в форме тестирования и собеседования (говорения) как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции УК - 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка «отлично»;
- 71-85% заданий – оценка «хорошо»;
- 51-70% заданий – оценка «удовлетворительно»;
- менее 51% - оценка «неудовлетворительно».

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

Критерии оценивания собеседования на зачете с оценкой

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
отлично	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции УК - 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка «отлично»;
- 71-85% заданий – оценка «хорошо»;
- 51-70% заданий – оценка «удовлетворительно»;
- менее 51% - оценка «неудовлетворительно».

Критерии оценивания собеседования (говорения) (текущий контроль формирования компетенции УК - 4)

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

Критерии оценивания собеседования для текущего контроля

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
отлично	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно

удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносятся правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Задания в форме тестирования и собеседования для промежуточного контроля (зачет, зачет с оценкой) и текущего контроля имеют одинаковую структуру, но разное содержание в зависимости от изученных тем и ситуаций общения.

Образец тестовых заданий (промежуточный контроль)

I. Compréhension écrite

1. *Lisez cet article puis répondez aux questions.*
- 2.

Être promu est mauvais pour la santé

Obtenir une promotion n'est pas aussi bénéfique que ce que la majorité des salariés peuvent penser. Il s'agit de la conclusion d'une étude menée par deux chercheurs britanniques de l'université de Warwick au Royaume – Uni, auprès d'environ 1 000 managers qui ont obtenu une promotion professionnelle en interne ou dans une autre entreprise suite à une mutation. L'étude montre que, suite à une amélioration du statut professionnel, la santé mentale de ces heureux élus diminuait de 10% . Par ailleurs, leurs visites annuelles chez le médecin diminuaient de 20% . Cette réduction ne serait pas la cause de la détérioration de l'état de santé mentale, mais serait principalement la conséquence d'une augmentation du stress chez ces managers qui auraient moins de temps pour prendre soin de leur santé.

Journaldunet.com, juin 2009.

	Vrai	Faux
--	-------------	-------------

1. Une majorité de personnes pense qu'une promotion est une bonne chose.		
3. La santé mentale des managers est meilleure à la suite d'une promotion professionnelle.		
4. Les visites médicales des managers promus ont diminué de 20% .		
5. Les managers promus consacrent plus de temps) s'occuper de leur santé.		
6. Les managers qui ont obtenu une promotion souffrent moins de stress.		

2. Lisez le texte et faites le résumé par écrit.

Des services pour les salariés

Attirer, motiver, fidéliser des collaborateurs, les rendre plus disponibles et performants : la mission n'est pas nouvelle pour les directeurs de ressources humaines et les dirigeants d'entreprise ... Et pourtant. Dans notre société où harmonie, équilibre de vie, bien-être sont érigés en valeurs, l'entreprise ne peut être à l'écart de ces préoccupations pour sa propre stratégie. Et d'ailleurs, pour attirer de jeunes collaborateurs, les entreprises auraient parfois intérêt à investir dans des services qui faciliteraient la vie de leurs salariés sur long terme : crèche, salles de sport, de relaxation ... plutôt que dans un système sophistiqué de primes.

Utiliser des services à la personne sur lieu de travail est une véritable forme de management. Elle engage le salarié dans la réussite de l'entreprise, puisqu'elle lui donne les moyens de faciliter sa vie quotidienne et le soulage de certaines contraintes personnelles. Et d'une certaine manière, elle engage l'entreprise dans la vie privée de son salarié. Alors, peut-être y a-t-il là un paradoxe ? À vouloir plus que jamais séparer vie professionnelle et vie personnelle, on en arrive, pour faciliter la première, à s'immiscer dans la deuxième et, finalement, la frontière entre les deux mondes reste bien tenue ... Mais, en fait, là aussi, tout est question d'équilibre.

Guy Can in *Bretagne économique*, n 175, oct.-nov.2006

Le résumé

II. Grammaire et vocabulaire

1. Complétez les phrases avec les articulateurs chronologiques. Ils marquent une progression ou une chronologie.

Inscrivez – les dans le tableau.

a. Pendant cet entretien, nous parlerons ...1... de vos résultats2... de vos prochains objectifs et ...3... de votre salaire.

b.4..., je veux vous dire que la société est très satisfaite de votre travail.

c.5... cet entretien, je suis heureux de vous annoncer une augmentation.

d. J'ai beaucoup d'avantages à mon travail : ...6...un téléphone portable, ...7.. une voiture de fonction.

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

6.	
7.	

2. Complétez les phrases avec les mots suivants.

stages – entretien – être diplômé – candidatures spontanées – période d’essai – salaire – contrat-offres d’emploi – congés – primes – études

a. Par exemple Tous les matins, il achète le journal pour consulter les	<i>offres d’emploi</i>
b. Je crois que mon ... s’est bien passé.	
c. Avant d’occuper ce poste, j’ai effectué différents	
d. Grâce à mes ... de marketing, ma candidature a été retenue.	
e. J’ai envoyé plus de cinquante ... avant d’obtenir ce poste.	
f. Pouvez-vous préciser quelles sont vos prétentions, en ce qui concerne le ...	
g. D’après mon, j’ai droit à deux jours et demi de par mois.	
h. Pour obtenir ce poste, il faut ... en comptabilité et faire une de trois mois.	
i. Mon salaire n’est pas très élevé, mais les ... sont intéressantes.	

III. Votre opinion

Lisez et répondez aux questions.

Différences culturelles et hiérarchie

Le Hollandais Geert Hofstede, professeur d’anthropologie des organisations et de management international, s’est intéressé à la distance hiérarchique. La distance entre un salarié et son responsable n’est pas perçue partout de la même manière.

Elle varie selon les pays, les cultures.

Geert Hofstede a mis en évidence que la distance hiérarchique est très grande dans le nombreux pays d’Amérique latine, en Asie, dans les pays du Maghreb et du Moyen Orient. Elle est modérée en France, dans certains pays d’Europe, mais aussi aux États-Unis ou au Brésil. La distance hiérarchique est faible dans les pays du nord de l’Europe. Au Canada, la distance hiérarchique est de faible à modérée.

Pour le chercheur, il existe plusieurs explications à ces différences. Par exemple, plus la population est faible, plus la distance hiérarchique est faible. L’inégalité dans le partage des richesses augmente la distance hiérarchique. Le poids de l’histoire et de la religion est toujours important.

1. Dans quels pays la distance hiérarchique est-elle la plus faible ?
 2. Qu’est-ce qui explique les différences de distance hiérarchique entre les pays ?
 3. Quelle est la distance hiérarchique dans votre pays ?
1.
 2.
 3.

Образец заданий для собеседования (промежуточный контроль)

Parlez, s.v.p., de votre travail de recherche (du sujet approximatif de votre future thèse, de votre dirigeant scientifique, de vos résultats de recherche, de la valeur pratique des résultats de votre recherche scientifique etc)

Образец тестовых заданий (текущий контроль)

I. Compréhension orale

Écoutez l'entretien d'embauche d'Aurélia Bréga et répondez aux questions.

- a. Pour quel poste est-ce que d'Aurélia Bréga postule ?
- b. Quelle est la situation professionnelle actuelle d'Aurélia ?
- c. Pourquoi est-elle dans cette situation ? depuis combien de temps ?
- d. Pour quelle raison Aurélia postule-t-elle à ce poste ?
- e. Que pense-t-elle du travail en équipe ?
- f. Que va-t-il se passer après cet entretien ?

II. Grammaire et vocabulaire

1. Quelles sont les qualités nécessaires aux postes suivants ? Associez les adjectifs aux professions.
dynamique – organisé – sens du contact – motivé – à l'écoute – rigoureux – responsable – discret – ponctuel – calme – flexible – enthousiaste

Technicien informatique	Responsable RH	Assistante du directeur	Ingénieur

2. Complétez l'offre d'emploi avec les mots de la colonne de droite.

DECASPORT Décasport est une ...1.... spécialisée dans la vente d'articles de sport. Nous cherchons dans la région Bourgogne un ...2.... (H/F) en ...3..... . Vous proposez une offre variée et adaptée au marché ; Vous4.... le fichier clientèle ; De5.... BAC+5, vous avez une expérience de 3-4 ans dans le e-commerce ou la vente. Vous6.... anglais. Vous êtes7..... et organisé. Vous aimez le sport. Envoyer CV+8.... à : decasport_acheteur@job.fr	A. gérez B. CDI C. lettre de motivation D. entreprise E. autonome F. parlez G. commercial H. formation
---	--

1	2	3	4	5	6	7	8

III. Compréhension écrite

Lisez ce texte et répondez aux questions.

Partir travailler au Canada ?

La population de Montréal s'élève à 2 millions d'habitants et il y a 40 000 français ! Chaque année, entre 3 000 et 4 000 Français partent s'installer de manière définitive au Québec, sans compter les 7 000 visas temporaires également délivrés. Les francophones sont attirés par ce pays. Au Québec, on parle français et les immigrants sont les bienvenus ! Et surtout, le taux de chômage est faible, contrairement à la France. Cependant, l'emploi est souvent précaire.

Les travailleurs français sont séduits par la déhiérarchisation de l'entreprise. Au Québec, on tutoie son patron et on entre dans son bureau sans rendez-vous. Les travailleurs sont promus au mérite et pas à l'ancienneté.

Cependant, s'installer au Québec n'est pas simple ! Faute de préparation suffisante, un Français sur deux rentre en France assez rapidement ! Certes le pays offre du travail, mais on ne trouve pas toujours l'emploi souhaité. Les diplômes français ne sont pas toujours reconnus et certaines professions sont réglementées (médecin, ingénieur, dentiste, comptable, architecte ...).

Pour avoir accès à ces métiers, il faut repasser des examens.

Les grandes espaces enneigés font rêver, mais les hivers sont longs et froids !

1. *Pourquoi beaucoup de Français veulent-ils partir travailler au Québec ?*
2. *Quels problèmes rencontrent-ils sur place ?*

Образец заданий для собеседования (текущий контроль)

SITUATIONS DE COMMUNICATION

1. Vous avez obtenu un entretien dans une entreprise de votre secteur professionnel. Le recruteur vous demande de raconter votre parcours professionnel et vous interroge sur vos motivations. Vous posez au recruteur quelques questions sur la nature du travail.
2. Racontez la dernière formation à laquelle vous avez assisté ou imaginez une formation que vous souhaitez faire.
3. Racontez comment se passe, dans votre entreprise, l'évaluation du personnel : entretien annuel ? rendez-vous avec le supérieur hiérarchique ? bilans ponctuels ?

7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, не совершает ошибок.
Базовый	хорошо	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся способен в полной мере применить со-

		временные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, но при этом делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.
Пороговый	Удовлетворительно	Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки. Обучающийся способен ограниченно применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.
Низкий	Неудовлетворительно	Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий. Обучающийся не способен применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.

8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

Формы самостоятельной работы разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изда-

ний с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;

- создание презентаций, докладов;
- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Профессиональный иностранный язык» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке и для анализа аннотаций, тезисов, статей; подготовка устных сообщений);

- подготовка к зачету и зачету с оценкой (тестирование и собеседование).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *текстами* предполагает знание и умение использования определенных алгоритмов. Для определения главной информации необходимо находить ключевые слова (ознакомительное чтение), для поиска нужной информации – выделять факты и данные по определенной теме (поисковое чтение), для понимания общего содержания текста (основной идеи) и его частей, - структурировать информацию, соотносить фразы исходного текста с перефразированием (чтение с элементами аннотирования). Анализируя *статьи, тезисы*, необходимо обращать внимание на их структуру - это вступление, основная часть, выводы, и рассматривать правильность с грамматической и лексической точки зрения, а также логичность и последовательность изложения материала.

Подготовка устных сообщений по определенной тематике предполагает подбор необходимого материала и его анализ, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке *устного высказывания* по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

Тестовые задания могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

- Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ MOODLE, LMS.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- семейство коммерческих операционных систем семейства Microsoft Windows;
- офисный пакет приложений Microsoft Office;
- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУТУ. Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы компьютерные, стулья. Персональные компьютеры. Выход в Интернет, электронную информационную образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Переносное демонстрационное оборудование (мультимедийные проекторы, экраны, ноутбуки). Расходные материалы для

	ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.
--	---